

Dimanche le 1 septembre 2019

11e dimanche après la Pentecôte

Nouvel An ecclésiastique

St Siméon Stylite l'Ancien, Et de St Josué, fils de Navé

Ton 2, évangile des matines 11

الأحد في ١ أيلول ٢٠١٩

الأحد الحادي عشر بعد العنصرة

وبدء السنة الكنسية وتذكّر البار سمعان

العمودي - يشوع بن نون

اللحن ٢ ايوثينا ١١.



### من تعليمنا الأرثوذكسي: العناية بالخلقة

التلميذ: سمعت أنّ أول أيلول مخصّص للاهتمام بالبيئة. كنت أعرف أنّه رأس السنة الكنسية. هل يتغيّر شيء؟  
المرشد: لا، لم يتغيّر شيء. أنت تذكر أنّ ترتيلة أول أيلول تشير إلى الخليفة إذ تقول: يا مبدع الخليفة بأسرها، يا مَنْ وضعت الأوقات والأزمنة بذات سلطانك، بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب...». تذكرنا بأنّ الله خلق السماء والأرض ورأى أنّ كلّ ما خلق حسن وأخذ آدم ووضع في جنة عدن ليعملها ويحفظها كما قرأ في التكوين (١٥: ٢). نفهم من هنا أنّ الله يريد من الإنسان أن يعتني بكلّ الخليفة: البشر والحيوانات والنبات... ويحافظ عليها.

التلميذ: لكن ما علاقة البيئة بذلك؟

المرشد: البيئة هي كلّ ما يحيط بالإنسان ويؤمّن عيشه وعليه العناية بها لتدوم. لذلك رأت الكنيسة أنّ مسؤولية البيئة القيت على عاتقها، وحددت يوم أول أيلول يوم الصلاة من أجل الخليفة- البيئة لحثّ المؤمنين على الاهتمام بالبيئة، وتوعيتهم على مسؤوليتهم المسيحية تجاهها.

التلميذ: كيف صار ذلك؟

المرشد: السنة ١٩٨٩ بمبادرة من بطريرك القسطنطينية ديمتريوس الأول، اعتمدت الكنيسة الأرثوذكسية أول أيلول، بدء السنة الكنسية من كلّ سنة يوم صلاة من أجل الخليفة ثمّ رتبت الصلوات من أجل البيئة. والسنة ٢٠١٥ أعلن البابا فرنسيس أول أيلول اليوم العالمي للصلاة من أجل الخليفة في الكنيسة الكاثوليكية، ودعا كلّ الكنائس إلى اعتماد هذا اليوم.

التلميذ: ماذا نعمل نحن؟

المرشد: المحافظة على البيئة مسؤولية كلّ واحد منّا، على الصعيد الشخصي والجماعي. المطلوب منّا أولاً الصلاة من أجل الخليفة- البيئة اليوم وكلّ يوم، والمحافظة عليها لنتمكّن من الاستمرار في العيش بصحة وسلام. أن نعي مسؤوليتنا ونوعي غيرنا.

التلميذ: كيف؟ هل تعطيني بعض الأمثلة؟

المرشد: المحافظة على النظافة العامة أولاً، عدم قطع الأشجار، استعمال حاجتنا من الماء وعدم هدره، المساهمة في إعادة تدوير الورق مثلاً حفاظاً على الأشجار التي يُصنع منها الورق... توعية الآخرين على كلّ هذه الأمور...

### مدرسة الأحد:

تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من ٤ سنوات ولغاية ١٣، للتسجيل في قاعة الكنيسة الأحد المقبل في ٨ أيلول، لمزيد من المعلومات الاتصال بالمسؤول عن التنشئة الدينية الشماس نقولا نعوس أو بأحد المعلمين أو المعلمات.

### L'école de catéchèse:

Les responsables de l'école de catéchèse encouragent toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse pour les 4 à 13 ans. Pour les inscriptions vont commencer après la Divine Liturgie du dimanche prochain le 8 septembre au sous-sol de l'église et pour plus d'information, prière de contacter, le responsable de l'école le diacre Nicolas Naous ou un des professeurs.

### إلى جميع أبناء الرعية:

يدعو المسؤولون عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام ٢٠١٩-٢٠٢٠. تُقفل المدرسة الأولاد الذين تتراوح أعمارهم بين ٥ و١٣ سنة. والتسجيل بدءاً من شهر أيلول الحالي في قاعة الكنيسة اليوم والأحد المقبل ٨ منه. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم 514-466-8311 أو دانيلا: 514-591-9550

### À tous les paroissiens:

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020. L'école accepte les enfants âgés de 5 à 13 ans. L'inscription vont commencer aujourd'hui après la Divine Liturgie et dimanche prochain le 8 septembre au sous-sol de l'église. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au 514-591-9550 ou Daniella: 514-466-8311.

### اللقاء الخريفي لسنة ٢٠١٩ تحضيراً لمؤتمر منطقتنا ببركة راعينا سيادة المطران ألكسندر مفرج:

سيقام بين ٢٥ و٢٧ تشرين الأول ٢٠١٩، وستستضيفه كنيسة القديس جاورجيوس في مونتريال. في فندق Ruby Foos Hotel على العنوان 7655 Boul Décarie, Montréal, QC H4P 2H2 وكلفة المشاركة ٢٠ دولارات للتسجيل، والغرفة لأربعة أشخاص ١٣٩ دولار وآخر مهلة للحجز في ١١ تشرين الأول. سيكون المتحدث الضيف الاب Josiah Trenham، المعروف جداً ويتابعه الكثيرون في أبرشيتنا، سوف يركز اللقاء بشكل عام على "العلاقات".

لمزيد من المعلومات حول هذا اللقاء الخريفي، يرجى زيارة الموقع التالي :  
<https://doecunytreat.weebly.com/>

## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الثالث لراحة نفس **أنطون جورج رزق الله** مقدمة من شقيقته صباح رزق الله وزوجها ياني سيدريدس وأولادهما وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الأسبوع لراحة نفس **لطيفة برباري شامي** مقدمة من شقيقها جوزيف برباري وزوجته ليليان سعود وأولادهما وعائلاتهم والمختصين بهم.

### الذكريات:

- ذكرانية لراحة نفوس **حنا، نعيمة، شكرالله، أنطوانيت، غادة وميشال** مقدمة من حبيب ووجورج خرسا وعائلتهما والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة **نفس إيفيت وكوستا سيدريدس** مقدمة من آل سيدريدس والمختصين بهم.
- مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيهم وتسيير أمورهم:**
- لصحة وحماية سمير وساميا الخوري وأولادهما وعائلات المتزوجين منهم.
- لصحة وحماية بسام وجاكلين كفروني وأولادهما إيزاك، ماريوس ومايا وأليزبيت - ماري، وطوني ورووني.
- لصحة وحماية عائلتنا حبيب وجورج خرسا.
- عائلات: أنطوان عيقي، رينيه كريدي، ليليان معلوف، جورج بستاني، سمير شنيارة ووديع كرم.



### قداس عيد ميلاد والدة الإله

- السبت في ٧ أيلول الساعة السادسة مساءً: صلاة الغروب مع صلاة الخمس خبزات
- الأحد في ٨ أيلول، في التوقيت المعتاد: صلاة السحر والقداس

### La fête de la Nativité de la mère de Dieu

- Samedi le 7 Septembre a 6:00 le soir: La prière de Vêpres:
- Dimanche le 8 septembre: Orthros et Divine Liturgie:

### قداس عيد رفع الصليب

- الجمعة في ١٣ أيلول الساعة السابع مساءً: صلاة الغروب مع صلاة الخمس خبزات.
- السبت في ١٤ أيلول، الساعة التاسعة والنصف: صلاة السحر
- السبت في ١٤ أيلول، الساعة الحادية عشرة: القداس.

### La fête de L'Élévation de la Croix

- Vendredi le 13 Septembre a 7:00 le soir: La prière de Vêpres.
- Samedi le 14 septembre a 9:30 le matin: Orthros.
- Samedi le 14 septembre a 11:00 le matin: Divine Liturgie.

## الطروبريات:

### طروبارية القيامة اللحن الثاني:

عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمتّ الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله. معطي الحياة المجد لك.

### طروبارية الأنديكتي باللحن الثاني:

يا مبدع الخليقة بأسرها. يا من وضعت الأوقات والأزمنة بسلطانك الذاتي. بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب. واحفظ بالسلامة شعبك ومدينتك بشفاعته والدة الإله وخلصنا.

### طروبارية البار باللحن الأول

صرت للصبر عمودا وللأباء القدماء ضارعت مباريا. لأيوب بالألام وليوسف بالتجارب. ولسيرة العادمي الأجساد وأنت بالجسد. فيا أبانا البار سمعان توسل إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

### قنداق الأنديكتي باللحن الرابع

يا إله الكل الفائق الجوهر بالحقيقة. يا مبدع الدهور وسيدها. بارك دور السنة مخلصا برحمتك التي لا تحصى أيها الروؤف. جميع الذين يعبدونك أيها لسيد وحدك. ويهتفون نحوك بخوف قائلين. أيها الفادي امنح الجميع عاما مخلصا.

### Tropaire, ton 2;

Lorsque tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, l'Enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité et, lorsque tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, tous les Anges dans les cieus se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu.

### Tropaire de Nouvel An Ecclésial ton 2 :

Auteur de l'entière création qui as soumis à ton pouvoir les moments et les temps, bénis la couronne de l'année que ta Bonté nous donne de commencer ; garde en paix le peuple fidèle qui t'appartient et par l'intercession de ta Mère, Seigneur, sauve-nous.

### **Tropaire de St Syméon le stylite ton 1 :**

Colonne de patience, tu imitas les Pères de jadis: \* dans ses souffrances Job, dans ses épreuves Joseph ; \* tu menas la vie des Anges incorporels en ton corps, \* notre Père Siméon, prie le Christ Dieu, \*\* pour qu'il sauve nos âmes

### **Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:**

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie

### **Kondakion de Nouvel An Ecclésial ton 4:**

Créateur des siècles, Seigneur et Dieu de l'univers, qui transcendes tout être en vérité, bénis le cycle de l'année et sauve, en ton immense Compassion, tous ceux qui te servent comme unique Seigneur et dans la crainte s'écrient, Rédempteur : Accorde à tous une année prospère et bénie.

#### الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،  
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوذَا.

#### فصل من الرسالة الأولى إلى أهل تيموثاوس ٢ : ١-٧

يا ولدي تيموثاوس أسأل قبل كل شيء أن تقام تضرعات وصلوات وتوسلات وتشكرات من أجل جميع الناس. من أجل الملوك وكل ذي منصب لنقضي حياة مطمئنة هادئة في كل تقوى وعفاف. فإن هذا حسن ومقبول لدى الله مخلصنا. الذي يريد أن جميع الناس يخلصون وإلى معرفة الحق يبلغون لأن الله واحد والوسيط بين الله والناس واحد وهو الإنسان يسوع المسيح الذي بذل نفسه فداء عن الجميع وهو شهادة في أوتنها نصبت أنا لها كارزا ورسولا (الحق أقول لا أكذب) معلما للأمم في الإيمان والحق.

#### L'épître

#### **Première lettre du saint Paul à Timothée 2 : 1-7**

J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des prières, des supplications, des requêtes, des actions de grâces, pour tous les hommes, pour les rois et pour tous ceux qui sont élevés en

dignité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté. Cela est bon et agréable devant Dieu notre Sauveur, qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité. Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ homme, qui s'est donné lui-même en rançon pour tous. C'est là le témoignage rendu en son propre temps, et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre – je dis la vérité je ne mens pas, chargé d'instruire les païens dans la foi et la vérité.

#### الإنجيل

#### فصل شريف من بشارة القديس لوقا ٤ : ١٦-٢٢

في ذلك الزمان أتى يسوع إلى الناصرة حيث كان قد تربى ودخل عادته إلى المجمع يوم السبت وقام ليقرأ . فدفع إليه سفر أشعيا النبي. فلما فتح السفر وجد الموضع المكتوب فيه. إن روح الرب علي ولأجل ذلك مسحني وأرسلني لأبشر المساكين وأشفي منكسري القلوب وأنادي للمأسورين بالتخلية وللعميان بالبصر وأطلق المهشمين إلى الخلاص وأكرز بسنة الرب المقبولة ثم طوى السفر ودفعه إلى الخادم وكانت عيون جميع الذين في المجمع شاخصة إليه. فجعل يقول لهم اليوم تمت هذه الكتابة التي تليت على مسامعكم وكان جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلام النعمة البارز من فمه.

#### L'Évangile

#### **L'Évangile selon saint Luc 4 : 16-22**

Il se rendit à Nazareth, ou il avait été élevé et, selon sa coutume, il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture, et on lui remit le livre du prophète Esaie. L'ayant déroulé, il trouva l'endroit où il était écrit : L'esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue, pour renvoyer libres les opprimés, pour publier une année de grâce du Seigneur. Ensuite il roula le livre le remit au serviteur, et s'assit. Tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue avaient les regards fixés sur lui. Alors il commença à leur dire : Aujourd'hui cette parole de l'Écriture que vous venez d'entendre est accomplie. Et tous lui rendaient témoignage; ils étaient étonnés des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche.

